

КРАЕВЕДЧЕСКИЙ ДИСКУРС В ПЕРЕВОДЕ: ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ И МЕТОДЫ

В.В. Гизер

Данная статья посвящена определению краеведческого дискурса, его основных понятий и методик лингвокультурологического и переводческого анализа его прагматических типов текстов.

Основная задача статьи заключается в том, чтобы предложить определение краеведческого дискурса, отграничить его от смежных дискурсов, предложить основные понятия и методики лингвокультурологического и переводоведческого анализа прагматических типов текстов, входящих в краеведческий дискурс.

Краеведческий дискурс – это тип дискурса, облигаторными признаками которого являются локоцентризм, культуроцентризм и антропоцентризм. К текстам краеведческого характера относятся такие тексты, в которых облигаторность указанных признаков доминирует. Совокупность трех признаков формируют доминанту ядерных признаков, которые позволяют выделить краеведческий дискурс в отдельный тип дискурса и отграничить его от смежных дискурсов.

В отличие от краеведческого дискурса, в типах текстов которого антропоцентризм носит облигаторный характер, в типах текстов научного дискурса этот параметр представлен факультативно. В свою очередь, культуроцентризм в типах текстов политического и научного дискурсов переходит в зону периферийных, а иногда и маргинальных признаков. К базисным единицам локоцентризма относятся концепт «край» и его гипонимы - «моя земля», «малая родина». Реализация этих концептов в типах текстов политического, исторического и художественного дискурсов носит факультативный характер. Вместе с тем краеведческий дискурс в силу своей полиобъектности и полисубъектности включает в себя элементы смежных дискурсов в разной пропорции для разных типов текстов.

Доминанта ядерных признаков краеведческого дискурса позволяет включить в его парадигму следующие прагматические типы текстов: 1) словарная статья краеведческого характера; 2) учебный тип текста краеведческого характера; 3) путеводитель; 4) альбом краеведческого характера; 5) туристический рекламный проспект.

При построении парадигмы в первую очередь учитывалась прагматическая ориентация текстов. При этом степень ориентированности на адресата (низкая – высокая) способствует выявлению полярных типов текстов в парадигме. Так, словарная статья краеведческого характера как тип текста относится к наименее прагматичным типам текста, а туристический рекламный проспект – к максимально прагматичным типам текста. Данный критерий позволяет определить уровень обязательности / факультативности переводческой адаптации при переводе текстов с установкой на стереотипы ожидания носителей языка и культуры реципиента. Словарная статья как тип текста в наименьшей степени предполагает использование переводческих адаптивных стратегий и соответственно тяготеет к применению приемов собственно перевода. В свою очередь, следуя логике предложенной парадигмы, туристический рекламный проспект при переводе предполагает магистральное «включение» адаптивных переводческих стратегий.

Еще одним критерием формирования парадигмы прагматических типов текстов является признак жестко детерминированных/не жестко детерминированных текстов, который определяет «адаптивный потенциал» (термин В.В.Демецкой) [1] каждого из прагматических типов текстов. Так, например, альбом краеведческого характера относится к не жестко детерминированным типам текстов. Гибкость его структурной и содержательной форм для переводчика означает свободу выбора между собственно переводческими и адаптивными стратегиями. Туристический рекламный проспект

как наиболее жестко структурированный тип текста с точки зрения переводоведения предполагает преимущественное использование переводческих адаптивных стратегий при минимальной степени импликации собственно переводческих стратегий.

Лингвокультурологический анализ и перевод типов текстов, входящих в краеведческий дискурс, предполагает использование набора методик, который в своей системности обеспечивает последовательность этапов работы переводоведа/переводчика с прагматическими текстами. Дефинитивная методика позволяет отграничить краеведческий дискурс, краеведческий текст и конкретные типы текстов от смежных дискурсов, типов текстов. Тезаурусная методика предполагает работу с концептами, символами, реалиями и терминами при анализе и переводе любых типов текстов. Метод контекстуального анализа позволяет определить: а) интегральные/дифференциальные признаки разных типов краеведческих текстов; б) их облигаторность/факультативность для перевода на 1) гипотекстовом; 2) текстовом; 3) гипертекстовом уровнях. Методика текст-типологического анализа определяет интегральные/дифференциальные признаки типа текста на уровне типа текста и соответственно их облигаторность/факультативность при переводе. Дистрибутивный метод выявляет частотность использования лексических единиц типа текста и распределяет их по зонам 1) ядерных; 2) периферийных; 3) маргинальных признаков. При этом элементы зоны ядерных признаков являются облигаторными при переводе. Методика символической интерпретации позволяет: 1) выделить символы, которые отражают специфику облигаторных признаков краеведческого дискурса; 2) установить уровень символичности для каждого из типов краеведческих текстов. Метод когнитологического анализа выявляет ключевые концепты, которые дифференцируют краеведческий дискурс в пределах смежных дискурсов; определяет уровень аксиологичности концептов и соответственно указывает на их облигаторность/факультативность при переводе.

Выявление облигаторных инвариантных и облигаторных, но вариативных признаков для типов текстов краеведческого дискурса на разных контекстуальных уровнях помогает переводоведу/переводчику определить зоны собственно перевода и адаптации и тем самым установить набор переводческих (адаптивных) стратегий для каждого типа текста на разных уровнях. Гипертекстовый уровень: сохранение / изменение функциональной направленности типа текста. Текстовый уровень: а) собственно перевод; б) приемы структурно-композиционного транспонирования. Гипотекстовый уровень: а) варианты эквивалентных соответствий; б) переводческие приемы трансформаций (операций [2]) (генерализация, конкретизация, развитие значения, дописка, пропуск).

Тематическое единство является интегральным признаком для типов текстов краеведческого дискурса на гипертекстовом уровне. Краеведческая тематика реализуется в типах текстов посредством микротем, которые раскрывают один из облигаторных признаков дискурса: локоцентризм, культуроцентризм и антропоцентризм. Прагматический потенциал каждого из анализируемых типов текстов зависит от функций, формирующих доминанту того или иного типа текста. Сохранение / несохранение функциональной доминанты типа текста в переводе может привести в первом случае к адекватной идентификации текста в инокультуре, а во втором случае – к сдвигу одного типа текста в другой и, следовательно, к нарушению восприятия и распознавания данного типа текста.

В качестве базисных структурных единиц композиционного контекста типов текстов краеведческого дискурса на текстовом уровне рассматриваются: 1) сильные позиции текста; 2) объем текстов и композиционных частей текстов. В хронотопном контексте реализация локальной микротемы относится к зоне ядерных признаков, а темпоральная микротема, в свою очередь, носит облигаторный, но вариативный характер. В отношении характерологического контекста можно говорить о том, что

облигаторным, но вариативным признаком контекста является антропонимическая микротема. Вариативность этой микротемы выражается в том, что онимы подразделяются на группы, которые характеризуются разной степенью актуализации в типах текстов. Например, в альбоме как типе текста наряду с историонимами (*Kenneth McAlpin, Sir Winston Churchill*) широкое распространение получают легендарные онимы (*King Arthur, Knights of the Round Table*), мифонимы (*Fairs, Elf*) и библионимы (*St. Jacob, St Margaret*).

Для переводчика на текстовом уровне особую значимость приобретают ядерные признаки в каждом из контекстов, сохранение которых при переводе относится к обязательным условиям в том случае, если переводчик намерен передать лингвокультурную специфику типов текстов краеведческого характера.

На гипотекстовом уровне базисными для краеведческих типов текстов лексическими единицами являются краеведческие а) термины; б) реалии; в) символы; г) концепты. Каждая из анализируемых единиц в определенной степени соотносится с доминантой ядерных признаков краеведческого дискурса.

Под термином в современном языкознании понимают «слово или сочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [3, 508]. С точки зрения краеведения термин – это слово или словосочетание, которое, попадая в культурно ориентированные тексты, отражает лингвокультурную специфику определенного края (*Borough, Glen, Loch*).

Стало общим местом признание того факта, что «реалия – это моно- и посемантические единицы, основное лексическое значение которых вмещает традиционно закрепленный за ними комплекс этнокультурной информации, чужой для объективной действительности языка реципиента» [4, 58]. Эта дефиниция в полной мере раскрывает лингвокультурный компонент реалии, а для краеведческих текстов это особенно важно еще и потому, что реалии здесь отражают этнокультурную специфику края (например, *Leeds Castle, Arundel Castle, Canterbury Cathedral*).

Наиболее емкой представляется дефиниция символа, предложенная С.С.Аверинцевым. Вслед за ним мы будем понимать под символом «образ, взятый в аспекте своей знаковости, и знак, наделенный всей органической и неисчерпаемой многозначностью образа» [цит. по 5, 11]. Не вызывает сомнений тот факт, что символ сам по себе уже культуроцентричен. В таком случае правомерно ли говорить о краеведческих символах?

Краеведческий символ, помимо априорно заданной культуроцентричности, наделен признаками локоцентризма. Рассмотрим, к примеру, Скунский камень. В пределах Великобритании, британской культурной традиции *Stone of Scone* воспринимается как реалия, в то время как для Шотландии и для шотландцев в целом *Stone of Scone* является символом. История Камня связана со святым Яковом, который по легенде, отдыхая на Камне, увидел во сне ангела и, восприняв это как знамение, отнес Камень в Скун, где в последствии первые короли Шотландии короновались на этом Камне. До сих пор на Камне сохранилось древнее пророчество, переведенное в свое время Сэром Вальтером Скоттом, которое звучит следующим образом: “*Unless the fates be faulty grown/ And prophet’s voice be vain/ Where’er is found this sacred stone/ The Scottish race shall reign*” [6, 558]. Символичность этого Камня подтверждается еще и тем, что первое его упоминание было на скотсе – *Lia Fail*, которое для шотландцев актуально до сих пор. Таким образом, краеведческая семантика переводит реалию в разряд символа за счет наращивания этнокультурного компонента, характеризующего этот край и указания на локальную детерминированность.

Подходы к изучению концепта базируются на его культурной заданности. Лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы к пониманию концепта являются взаимодополняющими: лингвокогнитивный концепт репрезентирует направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурный концепт предполагает

направление от культуры к индивидуальному сознанию [7]. Другими словами, концепт порождает культуру и порождается ею [8, 41]. И еще: концепт как лингвокогнитивное явление – это единица «ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти... всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [9, 90]. Соответственно специфика краеведческого дискурса состоит в том, что в его типах текстов магистрально реализуется концепт «край», а также «моя земля» и «малая родина».

Прагматический потенциал текстов напрямую зависит от частотности функционирования лексических элементов с культурным компонентом. Иначе говоря, каждому типу текста, входящему в краеведческий дискурс, характерна разная степень концентрации терминов, реалий, символов и концептов. Концентрация перечисленных лексических единиц определяет и адаптивный потенциал типа текста: чем выше их частотность, тем больше переводческих адаптивных стратегий потребуются применить переводчику при условии сохранения лингвокультурной специфики ИТ. И, следовательно, чем меньше культурного компонента в тексте, тем меньше он нуждается в адаптации и тем больше собственно переводческих стратегий понадобится переводчику. Изменение статуса термина, реалии, символа или концепта при переводе может привести к сдвигу переводного текста в сторону другого типа текста и в пределе – к сдвигу дискурса.

Таким образом, прагматические типы текстов краеведческого дискурса представляют определенный интерес для переводоведения, поскольку они характеризуются высокой степенью реализации национальной, культурно-исторической и этнокультурной специфики.

SUMMARY

The article determines the discourse of region studies. It highlights basic notions and methods of linguistic, cultural and translational analysis of pragmatic texts, which belong to the region studies' discourse.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Демецкая В.В. Религиозный дискурс: адаптация и перевод // Матер. VII Всеукр. наук.-практ. конф. «Гуманітарні проблеми становлення сучасного фахівця» (м.Київ, 29-31 бер. 2006р.). – К., 2006. – Т.3. – С.96-103.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544с.
3. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 688с.
4. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (На матеріалі англомовних перекладів української прози). – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216с.
5. Новикова М.А., Шама И.Н. Символика в художественном тексте. Символика пространства (На материале «Вечеров на хуторе близ Диканьки» Н.В.Гоголя и их английских переводов): Учеб. пособие. – Запорожье: СП «Верже», 1996. – 172с.
6. The New Encyclopaedia Britannica: In 30 volumes. Micropedia: Ready Reference and Index. – Encyclopedia Britannica, Inc. William Benton Publisher, 1943-1973, Helen Hemingway Benton Publisher, 1973-1974. – Chicago, London, Toronto et. al., 1977. – Vol. XXVII.
7. Карпенко-Иванова У. Фрейм «Вооруженное противостояние» в русской, английской, итальянской культурно-языковой традиции. – К.: Издательский дом Дмитрия Бурого, 2006. – 232с.
8. Зусман В.Г. Концепт в культурологическом аспекте // Межкультурная коммуникация: Учеб. пособие. – Нижний Новгород: Изд-во «Деком», 2001. – С.38-53.
9. Кубрякова Е.С. Концепт // Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г.Лузина / Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996. – С.90-93.

Поступила в редакцию 19 февраля 2007 г.